

東方

文化集成

季羨林 主编

南亚文化编



梵语诗学论著汇编

下册

黄宝生 译

昆仑出版社



ISBN978-7-80040-914-1



梵语诗学论著汇编（下册）



黄宝生译

东方文化集成

南亚文化编

梵语诗学论著汇编（下册）

黄宝生 译

昆仑出版社

**Selected Works of Sanskrit
Poetics
(II)**

Huang Baosheng

Kunlun Press

【东方文化集成】

《东方文化集成》为季羨林教授所倡导，由北京大学东方学研究院《东方文化集成》编委会组织撰写出版。

这是一项迎接二十一世纪东方文化复兴和再创辉煌的世界性文化工程。

本书的出版得到北京市和北京大学的经费资助。

译者简介

黄宝生, 1942 年生于上海市, 1965 年毕业于北京大学东方语言文学系梵文巴利文专业。现为中国社会科学院学部委员, 外国文学研究所研究员。主要成果有专著《印度古代文学》、《印度古典诗学》和《〈摩诃婆罗多〉导读》, 论文《印度古典诗学和西方现代文论》、《禅和韵——中印诗学比较》和《书写材料和中印文学传统》等, 与人合译《印度哲学》、《佛本生故事选》、《故事海选》和《摩诃婆罗多》等。

About author

Huang Baosheng, born in Shanghai in 1942, take his degree from the Department of Oriental Languages and Literatures, Peking University. At present, he is a member of Chinese Academy of Social Sciences, and a distinguished fellow in Institute of Foreign Literature. His main publications include works: *Ancient Indian Literature*, *Classical Indian Poetics*, *Introduction to Mahabharata*; articles: *Classical Indian poetics and Modern Western Literary Theory*, *Zen and Dhvani*; *A Comparative Approach to Chinese and Indian Poetics*, *Writing Material and Chinese and Indian Literary Traditions*; translations: *Indian Philosophy*, *Jatakas*, *Kathasaritsagara*, *Mahabharata*.

在古代文明世界,中国、希腊和印度各自创造了独具一格的诗学,成为世界文学理论的三大源头。印度古代梵语诗学有一千多年的发展历史,资源十分丰富。本书汇集了十部梵语诗学名著,其中包括梵语戏剧学著作《舞论》、《十色》和《舞论注》,梵语诗学著作《诗庄严论》、《诗镜》、《韵光》、《诗探》、《曲语生命论》、《诗光》和《文镜》。

Abstract

In ancient times, China, Greek and India created separately unique poetics, which became three main origins of world literary theories. Indian Sanskrit poetics developed over a period of more than a thousand years, has preserved a wealth of precious ideas and literary materials. This book includes ten famous Sanskrit works of poetics; Nāṭyaśāstra, Daśarūpaka and Abhinavabhāratī on dramaturgy; Kāvyaālankāra, Kāvyaadarśa, Dhvanyāloka, Kāvyaṁīmāṃsā, Vakroktijīvitā, Kāvyaṇṇamāla and Sāhityadarpaṇa on poetics.



目 录

《东方文化集成》编辑委员会	1
《东方文化集成》总序	季羨林 4
导言	黄宝生 1
舞论	婆罗多 31
诗庄严论	婆摩诃 111
诗镜	檀丁 151
韵光	欢增 229
诗探	王顶 355
十色	胜财 439
舞论注	新护 469
曲语生命论	恭多迦 497
诗光	曼摩吒 597
文镜	毗首那特 809



Contents

Introduction	.....	Huang Baosheng	1
Nāṭyaśāstra	.....	Bharata	31
Kāvyaṭlankāra	.....	Bhāmaha	111
Kāvyaḁarśa	.....	Daṇḁinī	151
Dhvanyāloka	.....	Ānandavardhana	229
Kāvyaṁīmāṁsā	.....	Rājaśekhara	355
Daśarūpaka	.....	Dhanañjaya	439
Abhinavabhāratī	.....	Abhinavagupta	469
Vakroktiḁivita	.....	Kuntaka	497
Kāvyaḁrakāśa	.....	Mamṁaṭa	597
Sāhityadarpaṇa	.....	Viśvanātha	809





简介

曼摩吒(Mammaṭa, 十一世纪)著有《诗光》(Kāvyaprakāśa)。现存《诗光》的最早注本属于十二世纪中叶,而《诗光》中涉及的最晚作品属于十一世纪初叶,据此可以确定曼摩吒生活在十一世纪或十一、十二世纪之间。

《诗光》以韵论为核心,对以往的梵语诗学成果作了全面总结。全书共分十章,采用经疏体。第一章论述诗的目的、原因、定义和分类。曼摩吒给诗下的定义是:“音和义无病,有德,有时无庄严。”(1.4)他按照韵在诗中的地位,将诗分为上品、中品和下品三类。第二章论述词的三种功能——表示、转示和暗示以及由此产生的三种意义——表示义、转示义和暗示义。第三章论述这三种意义的暗示功能。第四章论述韵诗(上品诗)。在涉及味韵时,论述了各家味论。第五章论述以韵为辅的诗(中品诗)。第六章论述无韵的画诗(下品诗)。第七章论述诗病,分成词病、句病、义病和味病。第八章论述诗德,将传统的十种诗德归纳为甜蜜、壮丽和清晰三种诗德,并认为诗德是味的属性。第九章论述音庄严。第十章论述义庄严。

作为一部综合性梵语诗学著作,《诗光》内容周详,结构





严密,叙述简明,例举丰富,为后人了解梵语诗学全貌提供了方便门径,也为后人撰写同类著作提供了范本。因此,在后期梵语诗学领域,《诗光》流传最广,注本也最多。

曼摩吒还著有《词功能考》,探讨词的功能。论旨与《诗光》第二章相同,而论述更为详细。有的学者还提到曼摩吒曾著有一部音乐著作《乐歌珠串》。

这里的《诗光》译文依据德维威迪(R. C. Dwivedi)编订本(德里,两卷本,1967、1970),并参考恰(G. Jha)编订本(德里,1986)。

第一章 论诗的功用、原因、特征和分类

在写作开始时,为排除障碍,作者默默赞颂心爱的神:

诗人的语言(女神)胜过一切,她的创造摆脱命运束缚,惟独由愉悦构成,无须依靠其他,含有九味^①而甜蜜。(1)

梵天的创造受到命运的力量束缚,以快乐、痛苦和痴迷为本性,依靠极微等物质原因和业等辅助原因,含有六味^②,并不都令人愉悦。诗人的语言(女神)创造与此不同,因此,她胜过一切。“胜过一切”含有“致敬”的意思,也就是说,“我向她俯首行礼”。

本书讲述的内容具有功用。因此,作者说:

诗是为了成名,获利,知事,禳灾,顷刻获得至福,

① 九味指艳情味、滑稽味、悲悯味、暴戾味、英勇味、恐怖味、厌恶味、奇异味和平静味。“九味”一词也可读作“新味”。

② 六味指辣、酸、甜、咸、苦和涩。





像情人那样提供忠告。(2)

成名是像迦迦陀娑那样获得名声。获利是像达婆迦那样从戒日王获得财富。知事是获得有关国王等等人物的正确行为的知识。禳灾是像摩由罗那样通过赞颂太阳神解除病患。一切目的中最重要的是欢喜,直接产生于品味,排除其他认知对象。吠陀等经典如同主人,以词为主;往世书等历史传说如同朋友,以意义为主。诗与它们不同,具有使词和意义依附于味的功能。它是诗人的工作。诗人擅长非凡的描绘,像情人那样以有味的方式进行劝导,提供“应该像罗摩那样而不应该像罗波罗那样行动”的教训。诗向诗人和知音分别提供这一切。因此,应该努力学诗。

现在,讲述诗的原因:

才能,通过观察世界、学习经典和诗歌等等而获得的学养,在诗歌专家指导下进行的实践,这三者是诗产生的原因。(3)

才能指特殊的天赋,是诗艺的种子。没有它,不能写诗;即使写了,也贻笑大方。世界指由植物和动物构成的世界活动方式。经典指有关诗律、语法、词汇、技艺、人生四大目的、象、马和剑等等的著作。诗歌指大诗人的作品。等等指历史传说等等。通过研究这些而获得学养。在擅长写诗和品诗的人指导下,不断练习写诗。这三者合在一起而不是各自独立成为诗的产生即创作和展现的原因。因此,这是一个原因,而不是几个原因。

讲述了诗的原因,现在讲述诗的特征:

音和义无病,有德,有时无庄严。(4ab)

诗病、诗德和庄严(修辞)以后会说。有时指音和义通常





都有庄严,而有时即使缺乏明显的庄严,也不妨碍诗的特性。
例如:

依然是这位夺走我童贞的丈夫,
依然是春夜,茉莉花香随风飘逸,
我也依然是我,但我的心却向往
雷瓦河畔蔓藤树下的爱情游戏。(1)

这首诗中没有任何明显的庄严。由于它以味为主,也不形成(有味)庄严。

现在依次讲述诗的分类:

暗示义胜过表示义,这是上品诗,智者们称为韵。

(4cd)

智者指语法家。他们把能暗示处于主要地位的“常声”状态的暗示义的词称为“韵”。^①

后来,其他人按照他们的理论,把能胜过表示义而显示暗含义的音和义称为“韵”。例如:

乳边的檀香膏一点不剩,嘴唇的口红也已擦掉,
眼角的黑烟子不见踪影,娇嫩的肢体汗毛竖起,
撒谎的女使啊,全然不知亲人蒙受痛苦的人啊!
你从这儿去池塘沐浴,而不是去那下流胚身边。②

(2)

① 梵语语法家波颠闍利认为词本身是原本存在的,恒定不变,不可分割。但它是由声音展示的。因此,他把词本身称作“常声”(sphoṭa,直译为“绽开”或“展露”),即通过声音展示的原原本存在的词。以 gauḥ (牛)为例,这个词是原本存在的,但它是通过连续发出 g、au 和 ḥ 三个音素展示的。这种原本存在的词的发音被称为“韵”(dhvani)。

② 引自《阿摩卢百咏》105。





这里，“你已去他的身边寻欢作乐”这个意思主要由“下流胚”一词暗示。

暗示义不像这样，即暗示义居于次要地位的诗，是中品诗。(5ab)

不像这样指暗示义没有胜过表示义。例如：

这位村中青年手持新鲜的无忧花束，
少女一再朝他望去，脸色变得阴暗。(3)

这里，“少女没有如约赴无忧花亭相会”这个暗示义变得次要，与它相比，表示义本身更为动人。

有音画和表示义画而无暗示义，是下品诗。(5cd)

画指具有诗德和庄严。无暗示义指缺乏明显的、可以领会的暗示义。下品指下等。例如：

但愿恒河立即破除你们的愚昧！在它的岸边，
众仙人正在进行沐浴和日常仪式，满怀喜悦，
一道道纯洁的水波自由翻滚，消除他们的痴迷，
高大的树林下，掀起狂澜，洞中的青蛙跳跃。(4)

听说魔王从自己的宫中出来，
尽管这只是一种偶然的举动，
因陀罗依然慌张地门上城门，
仿佛天国京城吓得闭起双眼。(5)

以上是《诗光》中名为《论诗的功用、原因、特征和分类》的第一章。

